

Vicariatus Apostolicus Istanbulensis
Cathedralis Basilica Sancti Spiritus

NOTRE-DAME DE L'ASSOMPTION
Moda-Fenerbahçe

Missa in Nativitate D.N. Jesu Christi
Mesih İsa'nın Noel'inin Kutsal Ayini
Holy Mass of the night of Christmas

Missa in Vigilia Sollemnitatis

R. Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakaratı

C. **Kelâm beden oldu**
ve **aramızda yaşadı** (Yuhanna 1, 14).

Komünyon'dan sonra Dua

R. Bu kutsal Ayin sırasında, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın Doğuşunu sevinçle kutlarken sana yalvarıyoruz. Allah'ım, bize yardım et ki, Oğlu'na bağlı bir hayat sürerek, bir gün O'nun ebedi yüceliğine ve sonsuz hayata erişebilelim. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Oğlu İsa'nın Doğuş ışığı ile bu kutsal geceyi aydınlatan Allah, sizleri kötülüğün karanlıklarından uzaklaştırsın ve iyilik ışıkları ile donatsın.

C. **Amin.**

R. İnsan olmuş Oğlu sayesinde dünya ile göğü birleştiren Allah, sizleri kendi barışı ve sevgisiyle doldursun. *C.* **Amin.**

R. Noel'in müjdesini melekler aracılığı ile çobanlara duyuran Allah, sizleri İncil'in habercisi olarak görevlendirsın. *C.* **Amin.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın. *C.* **Amin.**

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

A. **The Word became flesh, and we have seen his glory.** (Gv 1,14)

Prayer after Communion

P. Grant, O Lord, we pray, that we may draw new vigor from celebrating the Nativity of your Only Begotten Son, by whose heavenly mystery we receive both food and drink. Who lives and reigns for ever and ever.

A. **Amen.**

Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the God of infinite goodness, who by the Incarnation of his Son has driven darkness from the world and by that glorious Birth has illumined this most holy night, drive from you the darkness of vice and illumine your hearts with the light of virtue.

A. **Amen.**

P. May God, who willed that the great joy of his Son's saving Birth be announced to shepherds by the Angel, fill your minds with the gladness he gives and make you heralds of his Gospel.

A. **Amen.**

P. And may God, who by the Incarnation brought together the earthly and the heavenly realm, fill you with the gift of his peace and favor, and make you sharers with the Church in heaven.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit descend upon you and remain with you forever.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Kalenda Nativitatis Domini

O ctavo Kalendas Ianuarii, Luna . . . ,
innumeris transactis saeculis a creatione mundi,
quando in principio Deus creavit caelum et terram,
et hominem formavit ad imaginem suam;
permultis etiam saeculis ex quo post diluvium
Altissimus in nubibus arcum posuerat
signum foederis et pacis;
a migratione Abrahae, patris nostri in fide, de Ur Chaldaeorum
saeculo vigesimo primo;
ab egressu populi Israël de Aegypto, Moyse duce,
saeculo decimo tertio;
ab unctione David in regem
anno circiter millesimo;
hebdomada sexagesima quinta
iuxta Danielis prophetiam;
Olympiade centesima nonagesima quarta;
ab Urbe condita
anno septingentesimo quinquagesimo secundo;
anno imperii Caesaris Octaviani Augusti
quadragesimo secundo,
toto orbe in pace composito,
Iesus Christus, aeternus Deus
aeternique Patris Filius,
mundum volens adventu suo piissimo consecrare,
de Spiritu Sancto conceptus
novemque post conceptionem decursis mensibus,
in Bethlehem Iudae nascitur ex Maria Virgine factus homo.
Nativitas Domini nostri Iesu Christi secundum carnem!

Kalenda of Nativity of our Lord Jesus Christ

The Twenty-fifth Day of December,
when ages beyond number had run their course
from the creation of the world,
when God in the beginning created heaven and earth,
and formed man in his own likeness;
when century upon century had passed
since the Almighty set his bow in the clouds after the Great Flood,
as a sign of covenant and peace;
in the twenty-first century since Abraham, our father in faith,
came out of Ur of the Chaldees;
in the thirteenth century since the People of Israel were led by Moses
in the Exodus from Egypt;
around the thousandth year since David was anointed King;
in the sixty-fifth week of the prophecy of Daniel;
in the one hundred and ninety-fourth Olympiad;
in the year seven hundred and fifty-two
since the foundation of the City of Rome;
in the forty-second year of the reign of Caesar Octavian Augustus,
the whole world being at peace,
JESUS CHRIST, eternal God and Son of the eternal Father,
desiring to consecrate the world by his most loving presence,
was conceived by the Holy Spirit,
and when nine months had passed since his conception,
was born of the Virgin Mary in Bethlehem of Judah,
and was made man:

The Nativity of Our Lord Jesus Christ according to the flesh.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahıtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

P. Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. Amen.

P. The peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

Rabbimiz İsa Mesih'in Doğuşunun İlanı

Aralığın yirmi beşinci Günü
Dünya'nın yaratılışından çağlar geçmesinden sonra,
Tanrı'nın başlangıçta Yeri ve Göğü yaratmasından,
İnsanı Kendi suretinde yaratmasından sonra,
Büyük Tufan'dan sonra,
Her şeye Egemen Olan'ın bulutlar arasına antlaşma ve barış simgesi olarak yayını çekmesinden asırlar sonra,
İmanda babamız olan İbrahim'in, Kildaniler'in Ur şehrinden ayrılmasından yirmi bir asır sonra,
Musa'nın önderliğinde İsrail halkının Mısır'dan çıkmasından on üç asır sonra,
Davud'un Kral ilan edilmesinden yaklaşık bin yıl sonra,
Daniel'in Peygamberliğinin altmış beş haftasında,
Olimpiyatlar'ın yüz doksan dördüncüsünde
Roma şehrinin 752 yılında kurulmasından sonra,
Sezar Oktavia Augustus'un bütün dünyada barış sağlayan saltanatının kırk ikinci yılında,
Ebedi Baba'nın Ebedi Allah ve Oğlu olan **İSA MESİH**'in en sevgi dolu varlığı ile dünyayı kutsamak isteyen,
Kutsal Ruh tarafından tasarlanmış olan ve bu tasarıdan dokuz ay geçmesinden sonra,
Yahuda'nın Beytlehem kentindeki Bakire Meryem'den doğmuş ve insan olmuş,
Ete-kemiğe bürünmüş olan Rabbimiz İsa Mesih'in Doğuşu

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülükle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. **Amin.**

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Christe, eleison.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. O God, who have made this most sacred night radiant with the splendor of the true Light, grant, we pray, that we who have know the mysteries of his light on earth may also delight in his gladness in heaven.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

Bunun için Melekler, göklerdeki Kuvvetler ve bütün Azizlerle beraber senin yüceliğini kutlar ve ilahiler söyleyerek daima deriz ki:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanımla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI. O,
GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah’a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz. Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah’ın Kurbanı, Peder’in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah’ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rabbimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh’la birlikte Peder Allah’ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim

R. Bu kutsal gecede, gerçek ışıkla bizleri aydınlatan yüce Allah, sana yalvarıyoruz. Bu dünyada iman ışığında yürüyen bizlerin, bir gün yüceliğinin nurunda, sonsuz mutluluğa kavuşmamızı sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh’la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Isaiah 9,1-6

The people who walked in darkness have seen a great light; upon those who dwelt in the land of gloom a light has shone.

You have brought them abundant joy and great rejoicing, as they rejoice before you as at the harvest, as people make merry when dividing spoils.

For the yoke that burdened them, the pole on their shoulder, and the rod of their taskmaster you have smashed, as on the day of Midian.

For every boot that tramped in battle, every cloak rolled in blood, will be burned as fuel for flames.

For a child is born to us, a son is given us; upon his shoulder dominion rests. They name him Wonder-Counselor, God-Hero, Father-Forever, Prince of Peace.

His dominion is vast and forever peaceful, from David's throne, and over his kingdom, which he confirms and sustains by judgment and justice, both now and forever.

The zeal of the Lord of hosts will do this!

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm 96

A. Today is born our Savior, Christ the Lord.

Sing to the Lord a new song;

sing to the Lord, all you lands.

Sing to the Lord; bless his name.

A. Today is born our Savior, Christ the Lord.

— Refah düzeyi yükselirken Allah'ı ve emirlerini unutmamamız için dua edelim.

R. Kutsal Baba, sana sunduğumuz bu duaları kabul et: İman ve sevgiyle Oğlun Mesih İsa'nın Doğuşu'nu kutladığımız bu kutsal gecede parlayan O'nun ışığı karanlığımızı aydınlatsın. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. **C. Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, sana yalvarıyoruz: Bu kutsal gecede, adaklarımızı ve dualarımızı kabul et. Yüce ve mükemmel bir birlik gerçekleştiren bu kutsal kurban sayesinde, beşeriyetimizi senin ilâhi varlığınla birleştiren Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'ya benzememizi sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. Kalplerimiz Rab ile.

R. Rabbimiz Allah'a şükredelim.

C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü Kelam'ın insan şekline bürünmesi sayesinde, senin yüceliğin bize göründü ve üzerimize yeni bir ışık parladı. Artık Mesih İsa sayesinde bizlere kendisini göstermiş olan Allah'ı tanıyoruz ve yine O'nun sayesinde görülmeyen ilahi varlıkları sevmeyi öğrenmiş bulunuyoruz.

— By your birth bring joy to all peoples with the promise of unending life, give joy to the dying through the hope of heavenly birth.

P. We pray, O Lord our God, that the Virgin Mary, who merited to bear God and man in her chaste womb, may commend the prayers of your faithful in your sight. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Gifts

P. May the oblation of this day's feast be pleasing to you, O Lord, we pray, that through this most holy exchange we may be found in the likeness of Christ, in whom our nature is united to you. Who lives and reigns for ever and ever.

A. Amen.

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For in the mystery of the Word made flesh a new light of your glory has shone upon the eyes of our mind, so that, as we recognize in him God made visible, we may be caught up through him in love of things invisible.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber İşaya'nın Kitabından Sözler

9,1-6

Mesih'le gerçek barış dünyaya geldi. Karanlıklar içinde yürüyen halk parlak bir ışığın yükseldiğini gördü.

Gölgeler ülkesinde yaşayanlar üzerine kuvvetli bir aydınlık aksetti.

Sen, Rabbim, onlara neşe verdin ve sevinçlerini arttırdın. Hasat sırasında nasıl sevinilirse, ganimetlerin paylaşılması sırasında nasıl coşkunluk duyulursa, senin huzurunda da öyle sevinmektedirler.

Çünkü onları ezen boyunduruğu, omuzlarını bereler içinde bırakan değneği ve muhafızların kırbacını, Madyan zaferinin kazanıldığı günde olduğu gibi, parça parça ettin.

Evet, bize bir çocuk doğdu; bize bir oğul verildi. O, üzerinde hükümdarlık simgesi taşımaktadır. O'nun adı Yüce Öğüt Verici, Her Şeye Kadir Allah, Ezeli ve Ebedi Peder, Barış Elçisi olacaktır.

Onun hükümdarlığı her yere yayılacak ve sonsuz bir barış olacaktır. Kral Davud'un tahtına oturacak ve onun ülkesine hükmedecektir. Onun krallığı hak ve adalete dayalı olarak ebediyete kadar sürecektir.

Evrene hükmeden Allah'ın sevgisi bunu gerçekleştirecektir.

İşte, Rabbim sözleridir.

C. **Rabbim, sana şükürler olsun.**

Mezmun

96, 1-3, 11-12

C. **Bu gün bize bir Kurtarıcı doğdu; O da Rab Mesih'tir.**

Yeni bir ilâhi okuyun Rabbe!

İlâhi okuyun Rabbe, ey tüm yeryüzü!

İlâhi okuyun Rabbe, yüceltin onun adını!

Duyurun günden güne onun selametini.

C. **Bu gün bize bir Kurtarıcı doğdu; O da Rab Mesih'tir.**

Announce his salvation, day after day.
Tell his glory among the nations;
among all peoples, his wondrous deeds.

A. Today is born our Savior, Christ the Lord.

Let the heavens be glad and the earth rejoice;
let the sea and what fills it resound;
let the plains be joyful and all that is in them!
Then shall all the trees of the forest exult.

A. Today is born our Savior, Christ the Lord.

They shall exult before the Lord, for he comes;
for he comes to rule the earth.
He shall rule the world with justice
and the peoples with his constancy.

A. Today is born our Savior, Christ the Lord.

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to Titus 2,11-14

Beloved: The grace of God has appeared, saving all and training us to reject godless ways and worldly desires and to live temperately, justly, and devoutly in this age, as we await the blessed hope, the appearance of the glory of our great God and savior Jesus Christ, who gave himself for us to deliver us from all lawlessness and to cleanse for himself a people as his own, eager to do what is good.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

Alleluia, alleluia.

I proclaim to you good news of great joy:

Today a Savior is born for us, Christ the Lord!

Alleluia, alleluia.

Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey Onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi (*diz çökülür*), **Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu**. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in yanında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Genel Dualar

R. Sevgili kardeşlerim, Allah'ın iyiliğini ve insanlara olan sevgisini gösterdiği bu kutsal gecede, Peder Allah'a ve O'nun sonsuz merhametine sığınarak hep birlikte dua edelim ve şöyle diyelim:

C. Rab, duamızı dinle.

— Allah'ın Kilisesi, Bakire Meryem'den doğan Kurtarıcı Mesih İsa'yı sevinçle karşılaması için dua edelim.

— Kurtarıcı'nın doğumu ile hastaların iyi olması, ezilenlerin kurtarılması ve tüm acı çekenlerin rahata kavuşması için dua edelim.

— Ailelerimizle Noel Bayramı'nı kutlarken acı çekenleri, yalnız olanları unutmamamız, onlarla da mutluluğumuzu paylaşmamız için dua edelim.

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, (all genuflect) **and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.** For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Christ Jesus emptied himself and took the form of a slave. He was tested like us in all things and did not sin. Now let us worship him and pray to him with deep faith.

A. Lord, hear our prayer.

— You came into the world heralding the new age foretold by the prophets, give your holy people the gift of renewal in every generation.

— You once took on the weakness of our human condition, be light now for those who do not see, strength for the wavering and comfort for the troubled heart.

— You were born into poverty and lowliness, look with favor on the poor and comfort them.

Anlatın Onun yüceliğini uluslara,
ve harikalarını tüm halklara.

Sevinsin gökler! Yeryüzü neşeden coşsun!
Gürlesin deniz tüm içindekilerle birlikte!

C. Bu gün bize bir Kurtarıcı doğdu; O da Rab Mesih'tir.

Bayram etsin kırlar ve tüm ürünü,
Neşeden bağırsın ormanların tüm ağaçları.

Çünkü Rab geliyor!

Geliyor O, yeryüzünü yargılamaya!

C. Bu gün bize bir Kurtarıcı doğdu; O da Rab Mesih'tir.

Yargılayacak dünyayı adaletle,
yargılayacak ulusları, kendi gerçeğine göre.

C. Bu gün bize bir Kurtarıcı doğdu; O da Rab Mesih'tir.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Titus'a Mektubundan Sözler

2, 11-14

Sevgili kardeşim, Allah'ın lûtfu tüm insanların kurtulması için aramıza geldi. Bu lûtuf, inançsızlıktan ve dünyevi arzulardan vazgeçmemiz, bu dünyada sağduyulu, doğru ve imanlı bir yaşam sürmemiz için bizi eğitiyor. Bu arada, Yüce Allah'ın ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın yücelik içinde gelmesiyle, mutlu ümidimizin gerçekleşmesini bekliyoruz. Mesih İsa bizi tüm günahlarımızdan kurtarmak ve bizi arındırıp kendine bağlı ve iyilik yapmaya gayret eden bir halk oluşturmak için kendisini bizim uğrumuza feda etti.

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Alleluya! Alleluya!

Size, hepimize büyük sevinç getiren bir müjde veriyorum.

Bugün bizim için bir Kurtarıcı doğdu. O da, Rabbimiz Mesih'tir.

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the Holy Gospel according to Luke**

2,1-14

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

In those days a decree went out from Caesar Augustus that the whole world should be enrolled. This was the first enrollment, when Quirinius was governor of Syria. So all went to be enrolled, each to his own town. And Joseph too went up from Galilee from the town of Nazareth to Judea, to the city of David that is called Bethlehem, because he was of the house and family of David, to be enrolled with Mary, his betrothed, who was with child. While they were there, the time came for her to have her child, and she gave birth to her firstborn son. She wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn.

Now there were shepherds in that region living in the fields and keeping the night watch over their flock. The angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone around them, and they were struck with great fear. The angel said to them, «Do not be afraid; for behold, I proclaim to you good news of great joy that will be for all the people. For today in the city of David a savior has been born for you who is Christ and Lord. And this will be a sign for you: you will find an infant wrapped in swaddling clothes and lying in a manger».

And suddenly there was a multitude of the heavenly host with the angel, praising God and saying: «Glory to God in the highest and on earth peace to those on whom his favor rests».

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. **Aziz Luka Tarafından Yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler**

2,1-14

✠ *C.* **Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, Sezar Augustus'tan, tüm dünyada nüfus sayımı yapılmasını emreden bir ferman çıktı. Bu ilk sayım Kirinius'un Suriye valiliği döneminde yapıldı. Herkes, sayıma katılmak için kendi şehrine gidiyordu. Yusuf da, Davud ailesinden ve soyundan olduğu için, Celile'deki Nasıra kentinden kalkıp, Yahudiye'de Davud'un kenti olan Beytlehem denilen yere gitti. Hamile olan nişanlısı Meryem'le birlikte sayıma katılacaktı. Orada bulundukları sırada, Meryem'in doğurma vakti geldi. Biricik oğlunu dünyaya getirdi, onu kundağa sardı ve bir yemliğe yatırdı, çünkü handa onlar için yer yoktu.

Aynı yörede, sürülerinin yanında nöbet tutarak, geceyi kırlarda geçiren çobanlar vardı. Rab'bin meleği onlara göründü ve Rab'bin yüceliği ışıyla onları sardı. Büyük bir korkuya kapıldılar. Melek onlara: «Korkmayın! dedi, işte size tüm halk için büyük sevinç getirecek olan bir müjde veriyorum. Bugün sizin için Davud'un kentinde bir Kurtarıcı doğdu. Bu, Rab olan Mesih'tir. Size bir işaret veriyorum; kundağa sarılmış, yemlikte yatan, yeni doğmuş bir çocuk bulacaksınız».

Birdenbire, meleğin yanında göklerden gelen sayısız bir topluluk belirdi. Allah'ı överek şöyle diyorlardı: «Yüce göklerde Allah'a övgüler olsun ve yeryüzünde iyi niyetli insanlara barış gelsin!»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rabbe şükrederim.

C. **Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**